

В.Б.СУЗАНОВИЧ, Л.И.ШАПОВАЛОВА (Могилев)

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ И ИХ МЕСТО В РЕГИОНАЛЬНЫХ СЛОВАРЯХ

Фразеология русских и белорусских говоров не менее богата, чем их лексика, но диалектная фразеография пока находится в стадии становления: к настоящему времени нам известны лишь три региональных русских фразеологических словаря¹. Белорусские диалектные фразеологические словари пока отсутствуют, хотя работа по их составлению ведется: на конференции “Современные проблемы лексикографии” (Гродно, 1997) было заявлено о проекте “Слоўніка рэгіянальнай фразеалогіі Гродзеншчыны”. Тем не менее принципы разработки и подачи диалектных фразеологизмов вырабатывались в региональной лексикографии: составители многих областных словарей, учитывая практику нормативных словарей литературного языка, включали фразеологические единицы (ФЕ)².

Опыт словарной разработки фразеологизмов имеют и авторы “Словаря могилевско-смоленских пограничных говоров” (СМСПГ)³.

Могилевско-смоленские пограничные говоры мы относим к маргинальным, переходным русско-белорусским говорам, т.к. они исторически сложились в лингвистическом ареале, где происходила интерференция языковых систем – русской и белорусской.

Фразеологический фонд говоров могилевско-смоленского пограничья (ГМСП) объединяет разные по сфере употребления ФЕ – литературные, фольклорные, общенародные, но основу его, как и в других говорах, составляют диалектные фразеологизмы, в составе которых выступают акцентологические, фонетические, семантические, грамматические варианты соотносительных компонентов недиалектных ФЕ – русских и белорусских, ср.: *на бум (ум) Лазаря – наобум Лазаря* (русс.); *с быка на андыка – с быка на индыка* (бел.) и др. Однако ядро диалектных фразеологизмов составляют единицы, включающие хотя бы один лексический диалектизм, напр.: *заседлая девка* – ‘старая дева’; *дейку пустить* – ‘пустить слух’; *целки в шинелях* – ‘картофель в мундирах’; *вычавереть на тапешку* – ‘исхудать’.

СМСПГ – региональный сводный⁴ словарь дифференциального типа. Специфика словаря обусловила принципы отбора включаемых в него устойчивых выражений.

Основным показателем к введению фразеологизма в Словарь является его отсутствие в лексико-фразеологическом составе как русского, так и белорусского литературного языка.

В словник СМСПГ вводятся только ФЕ, которые содержат диалектные слова или общенародные слова с диалектным значением. Этот принцип был определен Ф.П.Филиным в проекте “Словаря русских народных говоров”. По его мнению, “фразеологизмы, в составе которых нет диалектных слов (диалектных значений слов)”, не содержат “данных, которые могли бы позволить определить такие фразеологизмы как диалектные явления, имеющие изоглоссы на территории русских говоров”⁵.

В зависимости от валентностных (сочетательных) возможностей лексического диалектного компонента фразеологические единицы ГМСП делятся на два основных разряда: 1) фразеологизмы с диалектными словами, известными в ГМСП и в свободном употреблении, напр.: *хаманя* – ‘вздор, чушь, чепуха’ и *нести хаманю* – ‘нести чушь’; 2) фразеологизмы с диалектными словами, не отмеченными в свободном употреблении, т.е. имеющими в ГМСП лишь фразеологически закрепленное употребление, напр.: *газью лезть* – ‘заискивать, льстить’. Указанным различием в употреблении диалектного слова определяется механизм разработки и подачи фразеологических оборотов в СМСПГ: фразеологизмы первого разряда включаются в словарную статью диалектного слова в качестве ее структурной

части, фразеологизмы второго разряда разрабатываются в самостоятельной статье⁶, ср.:

ЗЕЛИТЬ, *несов., неперех.* Надоедать. ... *л* ЗЕЛИТЬ (ОЗЕЛИТЬ) ГОЛОВУ (ГОЛОВУШКУ). Надоедать, обременять разговорами просьбами ...

КАМЕНЕЦ: РАЗБУРИТЬ НА КАМЕНЕЦ. Разрушить полностью, до основания; уничтожить

Первоначально авторы СМСПГ предполагали ФЕ, состоящие только из недиалектных слов, поместить в Приложении к Словарю, однако богатый и обширный фразеологический материал картотеки СМСПГ позволяет приступить к подготовке отдельного фразеологического словаря могилевско-смоленского пограничья (ФСМСП), в который войдут и уже включенные в СМСПГ фразеологизмы с диалектными компонентами.

Чрезвычайно сложной остается проблема отбора ФЕ, состоящих из недиалектных слов, т.к. при отсутствии русских и белорусских диалектно-фразеологических словарей не всегда можно безошибочно определить, являются ли эти ФЕ диалектными. Поэтому в ФСМСП предполагается включать отсутствующие и в русском, и белорусском литературном языке собственно фразеологизмы – обороты, обладающие в разной мере оценочным значением: *нос оглоблей не достать* – ‘о высокомерном, заносчивом человеке’; *как сорока на колу* – ‘одинок’; некоторые устойчивые сочетания терминологического характера, занимающие промежуточное положение между фразеологизмами и устойчивыми оборотами нефразеологического типа: *бабы уши* – ‘грибы сморчки’; *белишь на росу* – ‘отбеливать лен, расстилая его на росистом лугу’; *журавлиная дорога* – ‘Млечный путь’; предложно-падежные сочетания фразеологического типа: *в обlitку* – ‘в обнимку’ ; *по кости* – ‘по размеру, в самый раз’.

Принцип расположения ФЕ в ФСМСП – структурно-семантический, общепринятый в современной фразеографии (ср.: в первом из указанных в примечании региональных фразеологических словаре ФЕ располагались по алфавиту начальных компонентов, в том числе и служебных слов; во втором и третьем – уже по алфавиту грамматически стержневых компонентов). В соответствии с этим принципом фразеологизмы, имеющие структуру словосочетания – именного, глагольного, наречного, атрибутивного, – разрабатываются на месте грамматически стержневого компонента; фразеологизмы со структурой предложения – на месте компонента, соотносительного с главным членом предложения; фразеологизмы с неясной структурой и некоторые другие единицы – по первому знаменательному слову ФЕ⁷.

В Словаре частично будет применяться и гнездовой способ подачи фразеологизмов с тождественным стержневым компонентом; внутри фразеологического гнезда ФЕ будет располагаться по алфавиту зависимых компонентов.

Во ФСМСП предполагается показать многозначность ФЕ, вариантность их компонентов, привести стилистические пометы и некоторые другие характеристики.

Литература и примечания

¹Н.Т.Бухарева, А.И.Федоров. Словарь фразеологизмов и иных устойчивых сочетаний русских говоров Сибири. – Новосибирск, 1972; К.Н. Прокошева. Материалы для фразеологического словаря говоров Северного Прикамья. – Пермь, 1983; Фразеологический словарь русских говоров Сибири / Под ред. А.И.Федорова. – Новосибирск, 1983.

²См.: Словарь смоленских говоров. / Под ред. А.И.Ивановой. – Вып. 1-7. – Смоленск, 1974-1996; Архангельский областной словарь. / Под ред. О.Г.Гецовой. – Вып. 1-7. – М.: МГУ, 1980 -1990; Ярославский областной словарь. – Вып. 1-10. – Ярославль, 1981-1991; Юрчанка Г.Ф. Дыялектны слоўнік. – Мн., 1966.

³I том Словаря (на буквы А-Н), включающий около 6000 слов и около 400 ФЕ, подготовлен к изданию на кафедре русского языка Могилевского госуниверситета; в настоящее время завершается работа над черновым вариантом II тома.

⁴СМСПГ относим к сводным, т.к. в нем описывается диалектная лексика русской и белорусской языковых систем.

⁵Филин Ф.П. Проект “Словаря русских народных говоров”. – АН СССР: М.-Л., 1961, с. 150.

⁶См. об этом подробнее: В.Б.Сузанович, Л.И.Шаповалова. Разработка фразеологических оборотов в “Словаре могилевско-смоленских пограничных говоров” //Разноуровневые характеристики лексических единиц. – Ч.1: История языка и диалектология. – Смоленск, 1999, с. 147-152.

⁷См. об этом подробнее: Л.И.Шаповалова. Способы подачи фразеологизмов и их разработка в “Словаре могилевско-смоленских пограничных говоров” //Сборник научных трудов по лексикографии. – Вып. 5 – Гродно, 1998, с. 84-87.